

۳۶۱۴۴/۱۲.۱۵۹

۱۵/۹/۲۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

”با صلوات بر محمد و آل محمد“

۱۵/۱۱/۱۳۶۹

۱۵/۹/۲۶

جناب آقای دکتر حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه ”موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور  
گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک  
فدرال اتیوپی“ که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه  
مورخ ۱۳۸۵/۸/۲۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی  
تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت  
حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه،  
وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر  
هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون امور گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی دولتها زیان آور است و نیز اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می‌شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل و یا تشخیص و نیاز به همکاری بین‌المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی و با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات ایران و اتیوپی براساس مقررات قانونی مؤثر انجام شود، لذا لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی"

ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک فدرال اتیوپی مشتمل بر یک مقدمه و (۲۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

وزیر امور اقتصادی و دارایی  
وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

## بنام خدا

# موافقتنامه دو جانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی

### مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی؛  
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوقی گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجرای صحیح ممنوعیت،  
محدودیت و اقدامات کنترلی توسط گمرکات در زمینه کالاهای خاص،  
با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت آنان  
زیان آور است،  
با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود،  
با تشخیص افزایش نگرانی جهانی برای امنیت و تسهیل زنجیره عرضه تجارت بین المللی و تصمیم ژوئن ۲۰۰۲ (خرداد  
۱۳۸۱) شورای همکاری گمرکی در این راستا،  
با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفها براساس مقررات  
قانونی مورد توافق دو جانبه، موثرتر صورت بگیرد،  
با توجه به توصیه نامه کمک متقابل اداری و بیانه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانه قبرس) که به  
ترتیب در تاریخ های دسامبر ۱۹۵۳ (آذر ۱۳۳۲) و جولای ۲۰۰۰ (تیر ۱۳۷۹) به تصویب شورای همکاری گمرکی، که  
هم اکنون سازمان جهانی گمرک نامیده می شود، رسیده است،  
با توجه به کنوانسیونهای بین المللی که مشتمل بر ممنوعیت، محدودیت، اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به  
کالای خاص هستند،  
و هم چنین با توجه به بیانه جهانی حقوق بشر ۱۹۴۸ (۱۳۲۷) سازمان ملل متحد.  
در موارد زیر توافق کرده اند:

### فصل ۱

#### تعاریف

#### ماده ۱

از لحاظ این موافقتنامه :

- ۱- « گمرک » به معنی زیر خواهد بود:  
برای دولت جمهوری اسلامی ایران: گمرک ایران  
برای دولت جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی: سازمان گمرک اتیوپی
- ۲- « مطالبات گمرکی » یعنی هر میزان حقوق و عوارض که این موافقت نامه در مورد آنها اعمال می شود و هرگونه  
افزایش، هزینه های اضافی، جریمه دیر کردها، هزینه های مالی، مخارج و سایر هزینه های مربوط به حقوق و عوارض  
مذکور که در کشور یکی از طرفهای متعاقد قابل وصول نمی باشد؛

- ۳- «قانون گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی واداری قابل اجراء توسط هر یک از گمرکات راجع به واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر(ترانزیت)، انبار داری، جابجائی کالا از جمله مقررات قانونی واداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدود کننده و کنترلی؛
- ۴- «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی؛
- ۵- «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، خواه پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه های گواهی یا تصدیق شده آنها؛
- ۶- «مامور» یعنی هر مامور گمرک یا مامور سایر نهادهای دولتی که توسط هر یک از گمرکات تعیین شده است؛
- ۷- «شخص» به معنی شخص حقیقی و حقوقی است مگر اینکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء کند؛
- ۸- «داده های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به یک شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسائی؛
- ۹- «گمرک درخواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست کمک می شود؛
- ۱۰- «گمرک درخواست کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست کمک میکند؛
- ۱۱- «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن، درخواست کمک شده است؛
- ۱۲- «طرف متعاقد درخواست کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن و درخواست کمک نموده است.

## فصل دو

### دامنه شمول موافقتنامه

#### ماده ۲

- ۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکاتشان در جهت اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و حصول اطمینان از امنیت زنجیره عرضه تجارت بین المللی، طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمکهای اداری لازم را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی واداری ملی و در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود انجام دهد.
- ۳- این موافقتنامه (صرفاً) کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می گیرد و خدشه ای به موافقت نامه های معاضدت حقوقی متقابل بین آنها وارد نمی نماید. در صورتیکه قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده انجام شود، گمرک درخواست شونده بایستی مقامات صلاحیت دار و در صورت آگاهی، موافقت نامه مربوطه یا ترتیبات قابل اعمال را مشخص نماید.
- ۴- مفاد این موافقت نامه هیچگونه حقی را برای هیچ فردی جهت ممانعت از اجرای یک درخواست کمک ایجاد نخواهد کرد.

## فصل ۳

### دامنه شمول مساعدت

#### ماده ۳

#### اطلاعات لازم جهت اعمال و اجرای قانون گمرکی

- ۱- گمرکات، طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند، برای یکدیگر فراهم خواهند نمود. این اطلاعات ممکن است شامل موارد ذیل باشد:
- الف) شیوه های جدید اعمال قانون گمرکی که کارایی آنها به اثبات رسیده باشد؛

- ب) روندها، شیوه ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛  
 پ) کالاهایی که معلوم شده می توانند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرند، همچنین روش های حمل و انبارداری بکار رفته در مورد کالاهای یاد شده؛  
 ت) اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند؛  
 ث) هر داده دیگری که به گمرکات در خصوص ارزیابی خطر بمنظور کنترل و تسهیل کمک کند.
- ۲- کمک هائی که طبق این موافقتنامه ارائه می شوند بایستی، بنا به درخواست، شامل ارائه اطلاعات جهت حصول اطمینان از تعیین ارزش صحیح گمرکی باشد.
- ۳- هر یک از گمرکات در حین اجرای تحقیقات در حوزه قلمرو ملی خود و به نیابت از گمرک دیگر، از تمام ابزارهای موجود جهت ارائه کمک مورد تقاضا استفاده خواهد نمود.
- ۴- کمک ارائه شده به موجب این موافقتنامه برحسب درخواست، آموزشهای کوتاه مدت و بلند مدت از جمله آموزشهای شغلی در زمینه تعیین ارزش، طبقه بندی کالا، مدیریت خطر، کنترل پس از ترخیص، قواعد مبداء، رویه های گمرکی و فناوری اطلاعات و ارتباطات را دربر خواهد گرفت.
- ۵- گمرکات برحسب درخواست ارزش برخی کالاهای مستعد کلاهبرداری که از سایر نقاط جهان وارد کشورشان میشود را در محدوده صلاحیت و امکانات موجود گمرک خود ارائه خواهند کرد.
- ۶- گمرکات امکان دسترسی به امکانات خود از جمله مراکز آموزشی را به شرطی که آن امکانات و دسترسی منابع را داشته باشند برای یکدیگر فراهم خواهند نمود.
- ۷- گمرکات تجربیات خود را در تمام موضوعات گمرکی از جمله مکانیزمهای پیشگیری از کلاهبرداری در زمینه تعیین ارزش، طبقه بندی و اظهار خلاف را مبادله خواهند کرد.

#### **فصل ۴**

#### **مساعدتهای ویژه**

#### **ماده ۴**

#### **اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی**

- ۱- گمرکات، بنا به درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی در زمینه اقدامات طراحی شده جاری یا تکمیل شده را که تخلف گمرکی بوده یا بنظر می رسد تخلف گمرکی باشد در اختیار یکدیگر قرار می دهند.
- ۲- مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد یا امنیت زنجیره عرضه تجارت بین المللی باشد گمرک طرف متعاقد دیگر، در صورت امکان، چنین اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تاخیر ارائه خواهد کرد.

#### **ماده ۵**

#### **انواع اطلاعات خاص**

- ۱- بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده اطلاعات ذیل را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد:  
 الف) آیا کالای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده بصورت قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده صادر شده است؟  
 ب) آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده بطور قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است، و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است.
- ۲- بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده در موقعی که بنا به دلایلی به اطلاعات ارائه شده توسط شخص ذیربط در زمینه موضوع گمرکی مشکوک باشد اطلاعات مرتبط را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد.

## ماده ۶

### ابلاغ

بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده را از هر تصمیم رسمی پیرامون شخص مذکور از سوی گمرک درخواست کننده در زمینه اجرای قانون گمرکی مطلع خواهد کرد.

## ماده ۷

### کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی

- ۱- بنا به درخواست، گمرکات در خصوص دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می‌نمایند، مشروط بر اینکه هر دو طرف متعاقد، مقررات اداری و قانونی لازم را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.
- ۲- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی می‌بایست طبق ماده ۲۰ این موافقتنامه صورت گیرد.

## ماده ۸

### نظارت و اطلاعات

بنا به درخواست، گمرک درخواست شونده می‌بایست بر موارد زیر نظارت داشته و در خصوص آنها اطلاعاتی را فراهم نماید:

الف) کالای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ب) وسائل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

پ) اماکنی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ت) اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده وارد و خارج می‌شوند.

## فصل ۵

### اطلاعات

#### ماده ۹

- ۱- نسخه اصلی اطلاعات فقط در صورتی که تصویر آنها ناکافی باشد درخواست می‌شود و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد. به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث نباید خللی وارد شود.
- ۲- هرگونه اطلاعات که مطابق این موافقت نامه مبادله می‌شوند، باید با کلیه اطلاعات مربوطه جهت تفسیر یا بهره‌گیری از آن همراه باشد.

## فصل ۶

### کارشناسان و گواهان

#### ماده ۱۰

گمرک درخواست شونده، می‌تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مامورانش در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

## فصل ۷

### مکانبه در مورد درخواست ها

#### ماده ۱۱

۱- به موجب این موافقت نامه درخواست کمک مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. درخواست کمک بصورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست، سودمند بنظر می رسند همراه خواهند بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست الکترونیکی شود. در موافقی که شرایط اجاب می کند درخواست ها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواست ها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۲- درخواست هائی که متعاقب بند یک این ماده صورت می گیرد شامل جزئیات زیر خواهند بود:  
الف) نام گمرک درخواست کننده؛

ب) موضوع گمرکی مورد بحث، نوع همکاری و دلیل درخواست؛

پ) شرح مختصری از موضوع تحت بررسی، عناصر قانونی و اداری آن؛

ت) اسامی و آدرس اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۳- چنانچه گمرک درخواست کننده تقاضای دنبال نمودن یک رویه یا روش خاصی را نماید، گمرک درخواست شونده با توجه به مقررات قانونی و اداری داخلی خود با این درخواست موافقت می نماید.

۴- اطلاعاتی که در این موافقت نامه به آن اشاره شده است به مأمورانی که توسط هر یک از گمرکات به طور ویژه برای این منظور تعیین شده اند ارائه خواهد شد. فهرست مأموران مزبور طبق ماده (۲۰) این موافقت نامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

## فصل ۸

### اجرای درخواست ها

#### ماده ۱۲

#### شیوه های کسب اطلاعات

۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.

۲- چنانچه گمرک درخواست شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، می تواند علاوه بر مشخص نمودن مقام ذیصلاح، درخواست را به آن مقام انتقال دهد.

#### ماده ۱۳

#### حضور مأموران گمرک در قلمرو طرف متعاقد دیگر

بنا به درخواست مکتوب، مأموران ویژه ای که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط وضع شده از جانب گمرک اخیرالذکر، جهت انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

الف) در دفاتر گمرک درخواست شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را بررسی کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛

ب) در موقع انجام تحقیق مرتبط با منافع گمرک درخواست کننده، از سوی گمرک درخواست شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده حضور داشته باشند.

## ماده ۱۴

### حضور ماموران گمرک درخواست کننده با دعوت

#### گمرک درخواست شونده

در مواقعی که گمرک درخواست شونده به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست حضور ماموری از گمرک درخواست کننده را مقید یا ضروری بداند، گمرک درخواست کننده را از این امر مطلع خواهد نمود و از وی جهت مشارکت دعوت به عمل خواهد آورد. چنین مشارکتی با رعایت مفاد ماده های (۱۸) و (۲۰) و هر شرطی که گمرک درخواست شونده مشخص نماید خواهد بود.

## ماده ۱۵

### ترتیبات مربوط به بازدید ماموران

- ۱- هرگاه ماموران یکی از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقت نامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر هویت و موقعیت رسمی خود ارائه کنند.
- ۲- مامورینی که مطابق مواد (۱۳) و (۱۴) جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند، صرفاً نقش مشاوره ای خواهند داشت مگر اینکه طبق ماده (۲۰) بین طرف های متعاقد به گونه دیگری توافق شده باشد.
- ۳- این ماموران به هنگام حضورشان در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از همان حمایت مقرر برای ماموران گمرک طرف متعاقد دیگر به موجب قوانین لازم الاجرا در قلمرو همان طرف، برخوردار خواهند بود و مسئول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند خواهند بود.

## فصل ۹

### محرمانه بودن اطلاعات

#### ماده ۱۶

- ۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقت نامه دریافت می شود صرفاً برای اهداف این موافقت نامه و فقط توسط گمرکات طرفهای متعاقد مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر اجازه داده باشد.
- ۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقت نامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت کننده از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن کشور، برخوردار خواهد بود.

## فصل ۱۰

### حفاظت از داده های شخصی

#### ماده ۱۷

- ۱- تبادل داده های شخصی طبق این موافقت نامه با توافق متقابل طرفهای متعاقد آغاز خواهد شد. براساس ماده (۲۰) این موافقتنامه چنین داده هائی می بایست از یک سطح حفاظتی که الزامات قانونی ملی طرف متعاقد ارائه کننده را برآورده نماید برخوردار باشد.



۲- در چارچوب این ماده، طرف های متعاقد می بایست قانون و مقررات مربوط به حفاظت از داده های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.

### فصل ۱۱

#### معافیت ها

##### ماده ۱۸

- ۱- در مواردی که کمک ها در چارچوب این موافقت نامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاقد درخواست شونده را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع تجاری یا حرفه ای گردد طرف متعاقد مذکور می تواند از ارائه این کمک ها خودداری نماید، یا با توجه به چنان شرایطی، همانگونه که گمرک درخواست شونده، ممکن است نیاز داشته باشد آنها را ارائه نماید.
- ۲- اگر گمرک درخواست کننده در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.
- ۳- ارائه کمک راه بواسطه اینکه دلائلی وجود دارد که اقدام به این امر مانعی در مسیر تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری ایجاد خواهد کرد، می توان به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین اینکه آیا می توان ارائه کمک را موکول به شرایطی نمود که گمرک درخواست کننده احتمالاً ضروری می دانند، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.
- ۴- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلائل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

### فصل ۱۲

#### هزینه ها

##### ماده ۱۹

- ۱- براساس بندهای (۲) و (۳) این ماده گمرکات از کلیه دعاوی برای جبران هزینه های متحمل شده در اجرای این موافقت نامه صرفنظر خواهند نمود.
- ۲- مخارج و حق الزحمه های پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه های مترجمین، و مترجمین هم زمان، غیر از کارمندان دولت، توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.
- ۳- در صورتیکه برای اجرای درخواست، هزینه های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود وهم چنین روشی که به موجب آن هزینه ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

### فصل ۱۳

#### اجراء و اعمال موافقت نامه

##### ماده ۲۰

گمرکات بطور مشترک در خصوص ترتیبات تفصیلی مربوط به تسهیل در اعمال این موافقتنامه، تصمیم گیری خواهند نمود.

#### فصل ۱۴

#### قلمرو اعمال (کاربرد)

#### ماده ۲۱

این موافقت نامه در قلمرو طرفهای متعاقد همانطوریکه در مقررات قانونی و اداری داخلی آنها تعریف شده است، قابلیت اجرا خواهد داشت.

#### فصل ۱۵

#### حل و فصل اختلافات

#### ماده ۲۲

- ۱- گمرکات سعی خواهند کرد که اختلافات یا سایر مشکلات در زمینه تفسیر یا اجرای این موافقت نامه را از طریق توافق مشترک حل و فصل نمایند.
- ۲- اختلاف نظرها یا مشکلات حل نشده، از راه های دیپلماتیک حل و فصل خواهند شد.

#### فصل ۱۶

#### مقررات نهائی

#### ماده ۲۳

#### لازم الاجراء شدن

این موافقت نامه در اولین روز ماه دوم پس از اینکه طرفهای متعاقد بصورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانونی و ملی برای اجرای این موافقت نامه انجام شده لازم الاجراء خواهد شد.

#### ماده ۲۴

#### مدت و خاتمه

- ۱- این موافقت نامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده ولی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کنند.
- ۲- فسخ موافقت نامه سه ماه از تاریخ اعلام خاتمه آن به طرف متعاقد دیگر صورت خواهد پذیرفت، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقت نامه تکمیل خواهد شد.

#### ماده ۲۵

#### بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقت نامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر مذاکره خواهند کرد، مگر آنکه عدم نیازی به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقت نامه را امضاء می نمایند. امضا شده در آدیس آبابا در تاریخ ۲۵/می/۲۰۰۶ (مطابق با ۴/خرداد/۱۳۸۵ هجری شمسی) در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند.

از طرف

جمهوری دموکراتیک فدرال اتیوپی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

## حفاظت از داده های شخصی

### اصول مرتبط با تفسیر ماده ۱۷

- ۱- داده های شخصی که طبق این موافقت نامه مبادله می شوند فقط بمنظور اهداف تعیین شده و براساس شرایطی که گمرک ارائه کننده این داده ها مقرر نموده است می توانند مورد استفاده قرار گیرند.
- ۲- بنا به درخواست، گمرکی که داده های شخصی را دریافت می نماید می بایست گمرک ارائه کننده داده را از چگونگی بهره برداری از این داده ها و نتایج حاصله مطلع نماید.
- ۳- داده های شخصی می بایست فقط به گمرک طرف متعاقد دیگر منعکس گردد. انتقال داده های شخصی به دیگر ادارات فقط با اجازه قبلی گمرک ارائه کننده داده مجاز می باشد.
- ۴- گمرکی که داده های شخصی را انتقال می دهد می بایست از صحیح بودن، به روز بودن و مازاد نبودن آن، با توجه به منظوری که بر آن اساس تهیه شده است، اطمینان حاصل نماید. هرگونه ممنوعیت طبق مقررات قانونی یا مقررات اداری ملی هر یک از طرف های متعاقد می بایست مد نظر قرار گیرد. در صورتیکه پس از انتقال داده های شخصی مشخص شود که این داده ها اشتباه بوده یا نمی بایست تبادل می شده این موضوع می بایست اطلاع داده شود. گمرک دریافت کننده داده نیز می بایست این چنین داده هایی را اصلاح یا حذف نماید.
- ۵- بنا به درخواست، می بایست داده های شخصی ذخیره شده مربوط به فرد (اعم از مذکر یا مؤنث) وهدف از بهره برداری آن به وی اطلاع داده شود. این الزام به ارائه اطلاعات به شخص زمانی که منافع عمومی در مورد عدم ارائه اطلاعات بر منافع آن شخص در اخذ اطلاعات ارجحیت داشته باشد، اعمال نخواهد شد. علاوه بر آن، حق کسب اطلاعات مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقدی که درخواست اطلاعات از جانب شخص ذیربط، مورد های شخصی می بایست قبل از اتخاذ تصمیم درخصوص یک درخواست جهت اطلاعات از جانب شخص ذیربط، مورد مشورت قرار گیرد. چنانچه درخواست اطلاعات رد شود، شخص مذکور می بایست روشی برای جبران داشته باشد.
- ۶- چنانچه داده ها بنظر اشتباه، قدیمی یا مازاد باشد، می بایست اصلاح یا حذف گردد. چنانچه داده به دیگر مقامات منعکس شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز می بایست به آنها اطلاع داده شود.
- ۷- چنانچه تحقیقات مبتنی بر داده های مبادله شده شخصی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، طبق مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد، گمرکی که از این داده های شخصی استفاده نموده مسئول این خسارت می باشد. آن گمرک نمی تواند یا اعلام این که خسارت وارده توسط گمرک ارائه کننده داده های شخصی صورت گرفته است از خود رفع مسئولیت نماید.
- ۸- داده های شخصی مبادله شده طبق این موافقت نامه می بایست برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به لحاظ آن مبادله شده است نگهداری شود.
- ۹- گمرکات می بایست انتقال یا دریافت داده شخصی مبادله شده طبق این موافقت نامه را ثبت نمایند.
- ۱۰- گمرکات و سایر مقامات، می بایست در موارد مقتضی، اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت داده های شخصی مبادله شده طبق این موافقت نامه از دسترسی، تغییرات یا توزیع غیر مجاز، به عمل آورند.